

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

**«Англійсько-український переклад та переклад з другої
іноземної мови»
Другого (магістерського) рівня вищої
освіти**

**за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська»
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»**

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ
Чернівецького національного університету
імені Юрія Федьковича
Голова вченої ради
Роман ПЕТРИШИН
(протокол № 5 від 27 квітня 2022 р.)



Введено в дію наказом
від 12 травня 2022 р. за № 140

Чернівці
2022 р.

**ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ
освітньо-професійної програми**

" РОЗРОБЛЕНО "	" УХВАЛЕНО "
<p>Робочою групою кафедри <u>комунікативної лінгвістики та перекладу</u> ЧНУ імені Юрія Федьковича Керівник робочої групи Василь БЯЛИК 10 березня 2022 р.</p>	<p>на засіданні кафедри <u>комунікативної лінгвістики та перекладу</u> ЧНУ імені Юрія Федьковича Протокол № 9 від 15 березня 2022 р. Зав. кафедри Василь БЯЛИК</p>
" СХВАЛЕНО "	" ПОГОДЖЕНО "
<p>Вченою радою факультету <u>іноземних мов</u> Протокол № 2 від 24 березня 2022 р. Голова Вченої ради Ірина ОСОВСЬКА</p>	<p>Начальник навчального відділу ЧНУ імені Юрія Федьковича Ярослав ГАРАБАЖІВ « 25 » квітня 2022 р.</p>
<p>" РЕКОМЕНДОВАНО " Комісія з навчально-методичної роботи Вченої ради ЧНУ імені Юрія Федьковича Протокол № <u>9</u> від «<u>25</u>» <u>04</u> 2022 р. Голова комісії університету Ольга МАРТИНЮК</p>	



ПЕРЕДМОВА

Розроблено робочою групою у складі:

Прізвище, ім'я, по батькові керівника та членів проектної групи	Найменування посади, місце роботи	Найменування закладу, який закінчив викладач, рік закінчення, спеціальність, кваліфікація згідно з документом про вищу освіту	Науковий ступінь, шифр і найменування наукової спеціальності, тема дисертації, вчене звання, за якою кафедрою (спеціальністю) присвоєно	Стаж науково-педагогічної та/або наукової роботи	Інформація про наукову діяльність (основні публікації за напрямом, науково-дослідна робота, участь у конференціях і семінарах, робота з аспірантами та докторантами, керівництво науковою роботою студентів)	Відомості про підвищення кваліфікації викладача (найменування закладу, вид документа, тема, дата видачі)
Керівник проектної групи						
Бялик Василь Дмитрович	Завідувач кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу, факультет іноземних мов, Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича	Чернівецький державний університет імені Юрія Федьковича, 1975 р., «Романо-германські мови та література», кваліфікація – філолог, викладач англійської мови	Доктор філологічних наук, 10.02.04 – германські мови, диплом ДД № 002627 від 10.10.2013 р. Тема дисертації: «Лексичний квантор в англійському публіцистичному дискурсі», професор кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу, атестат 12ПР № 009970 від	46 років	1. Overall D. melanogaster Cohort Viability as a Pollution Indicator of the Atmospheric Air of Urban Landscapes Rudenko S.S., Leheta U. V., Kostyshyn S. S., Rudenko V. P., Bialyk V. D. – Pollution, Vol.6, Issue 2, 2020 P.307-323 (WoS) Print ISSN: 2383-451X Online ISSN: 2383-4501 Гіперпосилання на журнал: https://www.scopus.com/sourceid/21100927979 2. Бялик В.Д. Труднощі та способи перекладу англійських фразеологізмів Difficulties and ways of translating of English phraseologisms Закарпатські філологічні студії. Ужгород, 2019. Вип. 10 Т.1. С. 138-141 (у співавторстві з Черней Д.В.) ISSN 2663-4880 (print) ISSN 2663-4899 (online) 3. Бялик В.Д. Словотворчі елементи економічних неологізмів англійської мови. Науковий журнал Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2020. Т.31.№1, С.37-41 (Співавтор Голіней Т.С.) ISSN 2663-6069 (Print) ISSN 2663-6077 (Online) 4. Бялик В.Д. Специфіка та способи перекладу англійських банківських термінів. Науковий журнал Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2020. Т.31.№1, С.53-58 (співавтор Гришук Н.) Т.31.№1, С.53-58.) ISSN 2663-6069 (Print) ISSN 2663-6077 (Online)	Центральний інститут післядипломної педагогічної освіти, ДЗВО «Університет менеджменту освіти» НАПН України; тематичні авторські курси «Психологічна майстерня гармонійних міжособистісних стосунків учасників освітнього процесу», 21.02.2022-23.09.2022 р.; Університет штату Пенсільванія (США) Тема: «Переклад

			31. 10. 2014 р.		<p>5. Бялик В.Д. Види та способи перекладу шекспірівських антропонімів. Науковий журнал Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2020 Т.31.№1, С.74-79. (співавтор Загороднюк М.П.) ISSN 2663-6069 (Print) ISSN 2663-6077 (Online)</p> <p>6. Бялик В.Д. Лінгвокультурні аспекти міжкультурної комунікації. Наукові записки Центрально—українського національного педагогічного університету. Серія Філологічні науки. Кропивницький: «КОД». 2021. С.84-92. ISSN 2522-40-77 (Print) ISSN 2522-4085 (Online) DOI: 10.36550/2522-4077 https://www.cuspu.edu.ua/images/nauk_zapiski/filology/ISSUE_19_3.pdf</p> <p>7. Vasyl Bialyk. Lexical Quantor Genesis vs. Language Norm Dynamics Vectors of the Development of Philological Sciences at the Modern Stage: Collective Monograph. Lviv-Toruń: Liha-Press, 2019. – P. 39-56. http://catalog.liha-pres.eu/index.php/liha-pres/catalog/view/29/311/701-1 ISBN 978-966-397-124-7</p> <p>8. Vasyl Bialyk. Some Criteria of Lexical Quantor Typology. Traditions and innovations in teaching philological disciplines: Collective Monograph. Lviv-Toruń: Liha-Press, 2019. P. 37-53.</p> <p>9. Vasyl Bialyk. Word-Formation Background of Lexical Neo-Quantor Epistemology Vectors of the Development of Philological Sciences at the Modern Stage: Collective Monograph. Lviv-Toruń: Liha-Press, 2019. С.39-56. ISBN 978-966-397-124-7</p>	нехудожньої літератури: виклики та перспективи» Фулбрайтівський стипендіат 2016/2017 рр., сертифікат
Члени проектної групи					Керівництво науковою роботою бакалаврів, магістрів, аспірантів.	
Заслонкіна Анна Володимирівна	доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу, факультет іноземних мов, Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича	Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, 2006 р., «Мова та література (англійська)», кваліфікація – магістр філології, викладач англійської мови та літератури, вчитель німецької мови	Кандидат філологічних наук, 10.02.04 – германські мови, диплом ДК № 027216, від 26.02.2015 р. Тема дисертації: „Англійська тимічна лексика як засіб об’єктивації концептів SENSE : FEELING : EMOTION”, доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу, атестат	13 років	<p>1. 1. Zaslunkina Anna. The Conceptual Outline of Perception in Terms of Greimassian Semiotic Theory. Advanced Education. 2018. № 9. P. 140–147. DOI: https://doi.org/10.20535/2410-8286.109782 (Web of Science)</p> <p>2. Zaslunkina Anna. Text-Poietic Mechanisms: the Role of Perception, Cognition, and Emotions in Shaping Fictional Reality. Multidimensional Space of Philological Studies : Collective Monograph / Edited by Vasyl Bialyk. Chernivtsi : Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, 2020. P. 187–208.</p> <p>3. Zaslunkina Anna. Semantic Primes of Perception from the Perspective of Word Formation. LINGUACULTURE. 2020. Vol. 11, № 1. P. 60–73. Режим доступу до журналу: http://journal.linguaculture.ro/archive/69-volume-11-number-1-2020</p> <p>4. Заслонкіна А.В. Інтерпретація семіотико-афективної концепції Греймаса-Фонтані з позицій функціональної граматики. Нова філологія. 2020. № 80. с. 199—207. ISSN 2414-1135 (Print) (Index Copernicus, фахове видання) DOI https://doi.org/10.26661/2414-1135-2020-80-1-30</p>	Вищий державний навчальний заклад України „Буковинський державний медичний університет” з 14 квітня 2017 р. по 14 травня 2017 р., посвідчення № 03 / 08. Центральний інститут післядипломної педагогічної освіти, ДЗВО «Університет менеджменту освіти» НАПН України; тематичні авторські курси «Психологічна

			АД № 001736 від 18.12.2018 р.		<p>5. Заслонкіна А.В. Дискурсотвірний потенціал тріади концептів SENSE : FEELING : EMOTION. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2021. Том 4, № 48. С. 60—65. ISSN 2409-1154 (Print) (Index Copernicus, фахове видання) DOI https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.48-4.15</p> <p>6. Заслонкіна А. Іконічне кодування тілесного простору в сучасній англійській мові. Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія / редкол.: І. М. Осовська (гол. ред.) та ін. Чернівці : Рута, 2021. Вип. 833. С. 38–47. (фахове видання, категорія Б) https://journals.chnu.edu.ua/index.php/gp/article/view/226</p> <p>7. Заслонкіна А. В. Психологічний тренінг як один з ефективних методів навчання усному перекладу Управління науковими та освітніми проєктами : матеріали всеукраїнського науково-педагогічного підвищення кваліфікації, 24 січня – 6 березня 2022 року. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2022. С. 138 – 140. Керівництво науковою роботою магістрів і бакалаврів.</p>	<p>майстерня гармонійних міжособистісних стосунків учасників освітнього процесу», 21.02.2022-23.09.2022 р.;;</p> <p>Всеукраїнське науково-педагогічне підвищення кваліфікації "Управління науковими та освітніми проєктами" при Національному університеті Одеська юридична академія 24 січня - 6 березня 2022 року. Навчальне навантаження: 180 годин - 6 кредитів ЄКТС. Сертифікат № ADV-240173-OLA 06.03.2022</p>
Косенко Анна Володимирівна	Доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу, факультет іноземних мов, Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича	Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, 2007 р., "Мова та література (англійська)", кваліфікація – магістр філології, викладач англійської мови та літератури,	Кандидат філологічних наук, 10.02.04 – германські мови, диплом ДК № 019817 від 14.02. 2014 Тема дисертації: «Вербалізація концепту BEAUTY: функціональний та когнітивно-дискурсивний аспекти», доцент кафедри комунікативної	14 років	<p>1. Kosenko A., Pasichnyk N., Hotsa N. On the category of negation in medieval English literature. <i>Analele Universitatii din Craiova. Seria Stiinte Filologice, Lingvistica. Annals of the University of Craiova. Romania</i>, 2021. Anul XLII, Nr. 1-2, 2001. P. 209–219. URL: https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57391056500 С 2021=0,3 ISSN 2734-7168 Q3</p> <p>2. Kosenko A. Epistemic modality markers at the syntactic level: The modal phrase I think. <i>Analele Universitatii din Craiova. Seria Stiinte Filologice, Lingvistica. Annals of the University of Craiova. Romania</i>, 2021. Anul XLII, Nr. 1-2, 2001. P. 365–373. URL: https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57391056500 С 2021=0,1 ISSN 2734-7168 Q3</p> <p>3. Kosenko A.V. Aesthetic and ethical assessments in Oscar Wilde’s novel <i>The Picture of Dorian Gray</i>. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету: збірник наукових праць</i>. Серія «Філологія». Одеса, 2018. Вип. 36. Том 1. С. 156-159. 156 ISSN 2409-1154 URL: http://www.vestnik-</p>	<p>1. Літня школа «Interculturality and Tolerance: Values for the Future Europe», яка відбулася 16-21 червня 2018 року на базі Сучавського університету «Штефана чел Маре» (м. Сучава, Румунія).</p> <p>2. Тренінг «Assessment of Writing in Universities» 27 листопада 2019 року на базі ДонНУ імені Василя Стуса з отриманням відповідного</p>

		вчитель німецької мови.	лінгвістики та перекладу, атестат АД 000508 від 12.12.2017 р.		<p>philology.mgu.od.ua/archive/v36/part_1/43.pdf</p> <p>4. Косенко А.В. Фреймова репрезентація концепту beauty. <i>Наукові записки Національного університету «Острозька академія»</i>: Серія «Філологія»: науковий журнал. Острог: Вид-во НаУОА, червень 2019. Вип. 6 (74). С. 23–26. ISSN 2519-2558 URL: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjx4s2qp-nvAhXOo4sKHTAdAHsQFjAAegQIBRAD&url=https%3A%2F%2Fjournals.oa.edu.ua%2FPhilology%2Farticle%2Fdownload%2F2443%2F2217%2F&usg=AOvVaw2W25uH2bU-97ny54mLH2ha</p> <p>5. Hotsa N., Pasichnyk N., Kosenko A. Syntactic structures of expressing emotivity in Toni Morrison’s novels. <i>Актуальні питання гуманітарних наук</i>: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2020. Вип. 29. Том 1. С. 110–116. ISSN 2308-4863 (online) URL: http://www.aphn-journal.in.ua/archive/29_2020/part_1/17.pdf</p> <p>6. Косенко А.В., Марущак Є.О. Типологія та функції інверсії на матеріалах творів Сомерсета Моєма. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету</i>: збірник наукових праць. Серія «Філологія». Одеса, 2021. Вип. 48. Том 3. С. 96–98. ISSN 2409-1154 URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v49/part_2/37.pdf</p> <p>7. Косенко А.В., Тодер В.О. Linguistic features of advertising texts and their translation. <i>Вісник Маріупольського державного університету</i>. Серія: Філологія. Маріуполь, 2021. Вип. 24. С. 95–100. ISSN 2415-3168 (Online) URL: http://visnyk-filologia.mdu.in.ua/publ/2021/vipusk_24/kosenko_anna_volodimirivna_toder_viktorija_oleksijivna/8-1-0-161</p> <p>8. Гоца Н.М., Пасічник Н.І., Косенко А.В., Беженар І.В. Лексичне вираження оцінно-емотивного аспекту жіночих суспільно-політичних промов. <i>Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету</i>. Сер. Філологія. Одеса, 2021. Т. 1. Вип. 46. С. 106-109. ISSN: 2663-5658 (online) URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v46/part_1/26.pdf</p> <p>Керівництво науковою роботою магістрів і бакалаврів.</p>	сертифікату (20 годин). 3. Центральний інститут післядипломної педагогічної освіти, ДЗВО «Університет менеджменту освіти» НАПН України; тематичні авторські курси «Психологічна майстерня гармонійних міжособистісних стосунків учасників освітнього процесу», 21.02.2022-23.09.2022 р.;
Беженар Ірина Володимирівна	Доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу, факультет іноземних мов, Чернівецький	Чернівецький державний університет ім. Юрія Федьковича, 1990, романо-германська	Кандидат педагогічних наук, спец. - 13.00.02 – Теорія і методика навчання: германські мови. “Методика навчання майбутніх	31 рік	<p>1. Гоца Н.М., Пасічник Н.І., Косенко А.В., Беженар І.В. Лексичне вираження оцінно-емотивного аспекту жіночих суспільно-політичних промов. <i>Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету</i>. Сер. Філологія. Одеса, 2021. Т. 1. Вип. 46. С. 106-109. ISSN: 2663-5658 (online) URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v46/part_1/26.pdf</p> <p>2. A.Matiychak, L. Hladkoskok, I. Bezhenar. English in Dual Degree Programmes: Academic Challenges. Scientific practice: modern and classical research methods: Collection of scientific papers «ΛΟΓΟΣ»</p>	1. Сучавський університет імені Штефан чел Марє (Сучава, Румунія), 23 січня – 6 лютого 2017 р. Certificat de Participare від 06.02.2017 р., Universitatea Stefan cel Mare Suceava.

	національний університет імені Юрія Федьковича	філологія філолог, викладач англійської мови та літератури	філологів англійського писемного мовлення з використанням мовного портфеля”. Диплом ДК №010684 від 30 листопада 2012 р., Доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу. Атестат АД № 000506 від 12.12.2017р.		<p>with Proceedings of the I International Scientific and Practical Conference (Vol. 2), Boston, February 26, 2021. Boston-Vinnitsia: Primedia eLaunch & European Scientific Platform, 2021. – P. 90-92. DOI 10.36074/logos-26.02.2021.v2.25.</p> <p>3. Організація перекладацької практики : навчально-методичний посібник / уклад.: І. В. Беженар, О. М. Лесінська, І. М. Микитюк. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2021. 99 с.</p> <p>4. Завдання з домашнього читання (на матеріалі роману Гастона Леру «Привид опери») : навчальний посібник для студ. спеціальності "Філологія (французько-український, німецько-український)", які вивчають англійську мову як другу іноземну / уклад.: А. В. Косенко, І. В. Беженар. Чернівці, 2020. 112 с.</p> <p>5. Беженар І., Кабанчук А. Частотність вживання фразових дієслів у сучасній англомовній художній прозі та особливості їх перекладу. Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики : науковий журнал. Чернівці : Видавничий дім «РОДОВІД», 2019. Вип. 3 (19). С. 3—12.</p> <p>6. Беженар І., Боднар М. Перекладацький аспект евфемізмів (на матеріалі художнього та публіцистичного стилів). Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики : науковий журнал. Чернівці : Видавничий дім «РОДОВІД», 2019. Вип. 2 (18). С. 3—10.</p> <p>7. Беженар І., Лесюк К. Комунікативно-прагматичне навантаження авторського стилю та шляхи його збереження в перекладі. Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики : науковий журнал. Чернівці : Видавничий дім «РОДОВІД», 2019. Вип. 3 (19). С. 12—22.</p> <p>Керівництво науковою роботою магістрів і бакалаврів.</p>	<p>2. Всеукраїнська Асоціація з мовного тестування та оцінювання: 0,63 кредити (20 годин: 8 аудиторних та 12 самостійної роботи); на базі Донецького національного університету імені Василя Стуса (м. Вінниця); 27 листопада 2019 р.</p> <p>3. Основи користування Moodle: 3 кредити, 90 годин; на базі Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича (м. Чернівці); 8-21 квітня 2020 р.</p> <p>4. PO "Higher", British Council, Pearson.; 1,2 кредити 36 годин; на базі Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича (м. Чернівці); 16-19 жовтня 2019 р.</p> <p>5. “Методичні інновації у викладанні англійської мови в Україні: від теорії до практики” (за ухвали МОН України; реєстраційний номер ССТС-03); 1 кредит ЄКТС, 30 годин, на базі Кембриджського</p>
--	--	---	---	--	---	---

						<p>центру підготовки “Cambridge Club Training Centre” / Cambridge Assessment English (дистанційно); 1–28 листопада 2020 р.; 6. Центральний інститут післядипломної педагогічної освіти, ДЗВО «Університет менеджменту освіти» НАПН України; тематичні авторські курси «Психологічна майстерня гармонійних міжособистісних стосунків учасників освітнього процесу», 21.02.2022-23.09.2022 р.;</p>
Довбня Павло Ярославович	Головний виконавчий директор аутсорсингової компанії UKI service	Міжрегіональна Академія управління персоналом 2006р. Спеціальність «Правознавство» Кваліфікація – юрист. Rockland Community College, State University of New York 2012 Legal Studies. Paralegal				
Кінащук Тетяна Іванівна	Студентка кафедри комунікативної	Чернівецький національний університет ім.		1 рік (англійсько-	Кінащук Т., Сунько Н. Фразеологічні одиниці як засіб атракції англійських газетних заголовків. Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія	

	лінгвістики та перекладу, факультет іноземних мов, Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича	Юрія Федьковича, 2021 р «Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови») Кваліфікація – бакалавр. Англійсько-український перекладач		український перекладач)	Федьковича. Сер.: Германська філологія. 2021. № 831-832. С. 96-104.	

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів:

1. Ольга ВОРОБІЙОВА, доктор філологічних наук, професор кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

URL: <https://drive.google.com/file/d/1kiLC9gIUqxUYgvKrlR-2ywYsaahjv2C4/view?usp=sharing>

2. Ірина МОРОЗОВА, доктор філологічних наук, професор кафедри граматики англійської мови Одеського національного університету імені І.І. Мечникова

URL: <https://drive.google.com/file/d/117J8PqPCISk77h5BYpaeQ7cgvaCstY3l/view?usp=sharing>

3. Дмитро ШКІЛЬНЮК, Голова правління ГО «ІТ КЛАСТЕР «ЧЕРНІВЦІ ІТ КОМ'ЮНІТІ»

URL: <https://drive.google.com/file/d/1oT-3P2u1iRBf68Gu7pALftmn5jX-xHfk/view?usp=sharing>

4. Руслана МЕЛЬНИК, випускниця ОПП «Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови», другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» галузі знань 03 «Гуманітарні науки», вчитель англійської мови Чернівецького ліцею №16 імені Ю.Федьковича

URL: <https://drive.google.com/file/d/13paZZksUrxFiZM8r6Z2HPGyNz6eZnGmq/view?usp=sharing>

5. Катерина ПЕТИХАЧНА, здобувач другого (магістерського) рівня вищої освіти, студентка 5 курсу кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу

URL: <https://drive.google.com/file/d/1vKtKUYLGJvLjtGmEKpeBjAGbJayEwBn-/view?usp=sharing>

1. Профіль освітньої програми «Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови» зі спеціальності 035 Філологія (за спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»), галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

1 – Загальна інформація	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Чернівецький національний університет факультет іноземних мов кафедра комунікативної лінгвістики та перекладу
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	Другий (магістерський) ступінь вищої освіти. Магістр. Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови
Офіційна назва освітньої програми	Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом магістра, одиничний, 90 кредитів ЄКТС термін навчання 1 рік 4 місяці
Наявність акредитації	Сертифікат про акредитацію Серія НД № 2591040 відповідно до рішення Акредитаційної комісії від 31 січня 2013 протокол №101, наказ МОН України від 19.12.2016 №1565, термін дії сертифіката до 1 липня 2023 року
Цикл/рівень	НРК України – 7 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF-LLL – 7 рівень
Передумови	Наявність ступеня вищої освіти «Бакалавр»
Мова(и) викладання	Українська, англійська, німецька/французька.
Термін дії освітньої програми	Термін дії освітньої програми 01.09.2017–01.07.2023 рр.
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://translationdept.chnu.edu.ua/?page_id=2037
2 – Мета освітньої програми	
Підготувати ерудованого, висококваліфікованого, конкурентноспроможного фахівця у галузі лінгвістики та перекладознавства, здатного здійснювати професійну діяльність в освітній, культурній, підприємницькій, комерційній, управлінській та інших сферах; який володіє науково-дослідницькими компетентностями та високим рівнем загальнокультурного, гуманітарного розвитку, спрямовує свою діяльність на вирішення професійних завдань в умовах мобільності інформаційного поля.	
3 – Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності))	03 «Гуманітарні науки» 035 Філологія 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» <i>Програма підготовки включає:</i> <ul style="list-style-type: none"> • теоретичне навчання (74 кредитів ECTS – 82,2%) з дисциплін у вигляді аудиторних занять (лекційних, семінарських, практичних) і самостійної роботи; • цикл практичної підготовки складає 9 кредитів ECTS (10%); • обсяг навчальних дисциплін, який забезпечують отримання базової кваліфікації з основної мови, складає 21 кредит ECTS (23,3%);

- обсяг навчальних дисциплін, які забезпечують підготовку з другої (німецької/французької) іноземної мови, складає 13 кредитів ECTS (14,4%);
- виконання магістерської наукової роботи зі спеціальності (7 кредитів ECTS – 7,8%);
- проходження асистентської практики з основної (англійської) мови (6 кредитів ECTS – 6,7%);
- проходження перекладацької практики з основної (англійської) та другої (німецької/французької) мов (3 кредити ECTS – 3,3%);

Об'єкт вивчення: англійська як перша іноземна мова (у теоретичному, практичному, науково-дослідницькому аспектах); німецька/французька як друга іноземна мова; переклад (у теоретичному, практичному, науково-дослідницькому аспектах); комунікація (у професійному і міжкультурному аспектах).

Методи та засоби: поєднання методів і засобів, які застосовують у філологічній науці та наукових галузях, з метою підготовки висококваліфікованого фахівця усного та письмового перекладу.

Професійна підготовка магістра філології (перекладу) передбачає володіння випускниками поняттями, концепціями і фактами сучасної мовознавчої та перекладознавчої наук, а саме:

- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати та втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;
- демонструвати належний рівень володіння державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами;
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (комунікативна лінгвістика, перекладознавство);
- цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва;
- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору;
- знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня;
- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;
- аналізувати, порівнювати та класифікувати різні напрямки та школи в лінгвістиці та перекладознавстві;
- оцінювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної та перекладознавчої наук;
- характеризувати теоретичні та практичні аспекти філології та перекладознавства;
- демонструвати поглиблені знання з філології та перекладознавства;

	<ul style="list-style-type: none"> • здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; • дотримуватися правил академічної доброчесності; • доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу; • здійснювати літературне редагування текстів різних стилів і жанрів; • обирати оптимальні дослідницькі підходи та методи для аналізу конкретного лінгвістичного та перекладознавчого матеріалу.
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна, що має прикладну орієнтацію: випускник повинен вміти планувати, організовувати, здійснювати і презентувати прикладне дослідження в перекладознавчій галузі.
Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	Основний фокус програми – підготовка майбутнього письмового / усного перекладача з англійської та німецької/французької мов. Письмовий перекладач здійснює переклад суспільно-політичних, науково-технічних, ділових, інформаційних, а також художніх текстів іноземної мови на українську та навпаки. Усний перекладач сприймає і перекладає інформацію в усній формі. Фахівець повинен володіти гнучкістю висловлювання та мати широкі фонові знання про предмет повідомлення.
Особливості програми	Програма орієнтована на поглиблене вивчення теоретичних і практичних основ у галузі германської філології та перекладознавства та спрямована на практичну діяльність випускника, тому передбачає виробничу практику, реалізація якої проходить в рамках програми стажування за кордоном, участі в міжнародних програмах академічного обміну (наприклад, програми Фулбрайта Еразмуса, в рамках угоди про співпрацю з Міжнародним Університетом Вірджинії (4401 Village Dr, Fairfax, VA 22030), наявність мовних асистентів іноземців (американський Корпус Миру), іноземну мову викладання фахових предметів. Підсумкова атестація передбачає захист кваліфікаційної роботи з англійської мови/перекладознавства та складання комплексного державного іспиту з другої іноземної мови (німецька / французька). Викладання ведеться англійською, німецькою / французькою та українською мовами.
4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	<p>Магістр-філолог може працювати в науковій, літературно-видавничій, освітній галузях; на викладацьких, науково-дослідних та адміністративних посадах у вищих навчальних закладах I-IV рівнів акредитації; у друкованих та електронних засобах масової інформації, PR-технологіях, у різноманітних фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, музеях, мистецьких і культурних центрах тощо.</p> <p>Освітньо-професійні програми за спеціальністю «Філологія» можуть бути спрямовані на підготовку з таких професій (згідно з чинною редакцією Національного класифікатора України: Класифікатор професій (ДК 003:2010) зі змінами, затвердженими наказом Міністерства економічного розвитку і торгівлі України</p>

	<p>від 18 серпня 2020 року № 1574:</p> <p>2444 - Професіонали в галузі філології, лінгвістики та перекладів</p> <p>2444.1 - Наукові співробітники (філологія, лінгвістика, переклади)</p> <p>2444.1 - Молодший науковий співробітник (філологія, лінгвістика та переклади)</p> <p>2444.1 - Науковий співробітник (філологія, лінгвістика та переклади)</p> <p>2444.1 - Науковий співробітник-консультант (філологія, лінгвістика та переклади)</p> <p>2444.1 - Філолог-дослідник</p> <p>2444.1 - Фольклорист</p> <p>2444.2 - Філологи, лінгвісти, перекладачі та усні перекладачі</p> <p>2444.2 - Гід-перекладач</p> <p>2444.2 - Лінгвіст</p> <p>2444.2 - Перекладач</p> <p>2444.2 - Перекладач технічної літератури</p> <p>2444.2 - Перекладач-дактилолог</p> <p>2444.2 - Перекладач-секретар сліпого вчителя(викладача)</p> <p>2444.2 - Професіонал з фольклористики</p> <p>2444.2 - Редактор-перекладач</p> <p>2444.2 - Філолог</p>
Подальше навчання	Навчання на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти. Набуття додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти.
5 – Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Студентсько-центроване навчання, самонавчання, проблемно-орієнтоване навчання, навчання через виробничі практики (асистентську та перекладацьку), комунікативно-діяльнісний підхід.
Оцінювання	Усні та письмові екзамени, захисти практик та магістерської роботи, презентації, проектна робота тощо.
6 – Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики та перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності	<p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p>

<p>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності</p>	<p>ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.</p> <p>ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.</p> <p>ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого та літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>ФК 5. Усвідомлення методологічного та організаційного підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології та перекладу, презентації їх результатів професійній спільноті.</p> <p>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з фаху для вирішення професійних (перекладацьких та педагогічних) завдань.</p> <p>ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі наукових досліджень.</p> <p>ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p>
<p>7 – Програмні результати навчання</p>	
	<p>ПР 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПР 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПР 3. Застосовувати сучасні методики і технології для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі перекладу.</p> <p>ПР 4. Оцінювати та критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</p> <p>ПР 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПР 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення / перекладу для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПР 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.</p> <p>ПР 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.</p> <p>ПР 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти філології та перекладознавства.</p>

	<p>ПР 10. Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, з різних галузей знань.</p> <p>ПР 11. Здійснювати науковий аналіз мовного та мовленнєвого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПР 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПР 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</p> <p>ПР 14. Створювати, аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів.</p> <p>ПР 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p>ПР 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПР 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати державною або іноземними мовами результати наукового дослідження та/або інноваційні розробки з перекладу.</p>
8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	<p>Проведення лекцій з навчальних дисциплін науково-педагогічними (науковими) працівниками відповідної спеціальності за основним місцем роботи:</p> <p>1) які мають науковий ступінь кандидата наук та/або вчене звання доцента – 100%;</p> <p>2) які мають науковий ступінь доктора наук та вчене звання професора – 35,7%.</p>
Матеріально-технічне забезпечення	<p>Матеріально-технічне забезпечення відповідає чинним вимогам до проведення освітньої діяльності у сфері вищої освіти. Навчальний процес здійснюється у навчальних корпусах в аудиторіях (22 аудиторії (19 корпус); 15 аудиторій (6 корпус)), обладнаних аудіо- та відеотехнікою, мультимедійною технікою (2 аудиторії з мультимедійним обладнанням (6 корпус); 1 аудиторія з мультимедійним обладнанням (19 корпус)), спеціальною системою синхронного перекладу Sennheiser зі стаціонарною кабіною перекладача (19 корпус), а також у комп'ютерних класах (3 комп'ютерні класи (19 корпус); 3 комп'ютерні класи (6 корпус)). Усі комп'ютерні класи забезпечені сучасними комп'ютерами, з'єднаними в локальну мережу та підключеними до мережі Internet. У корпусах функціонує система доступу до інтернет-мережі по WiFi eduroam, існують точки бездротового доступу до мережі Інтернет.</p> <p>У розпорядженні здобувачів ОП гуртожитки, спортивні зали та майданчики, медичні пункти, пункти харчування.</p>
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	<p>На офіційному веб-сайті кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу публікується інформація: про освітні програми, навчальні плани, робочі програми та силабуси навчальних</p>

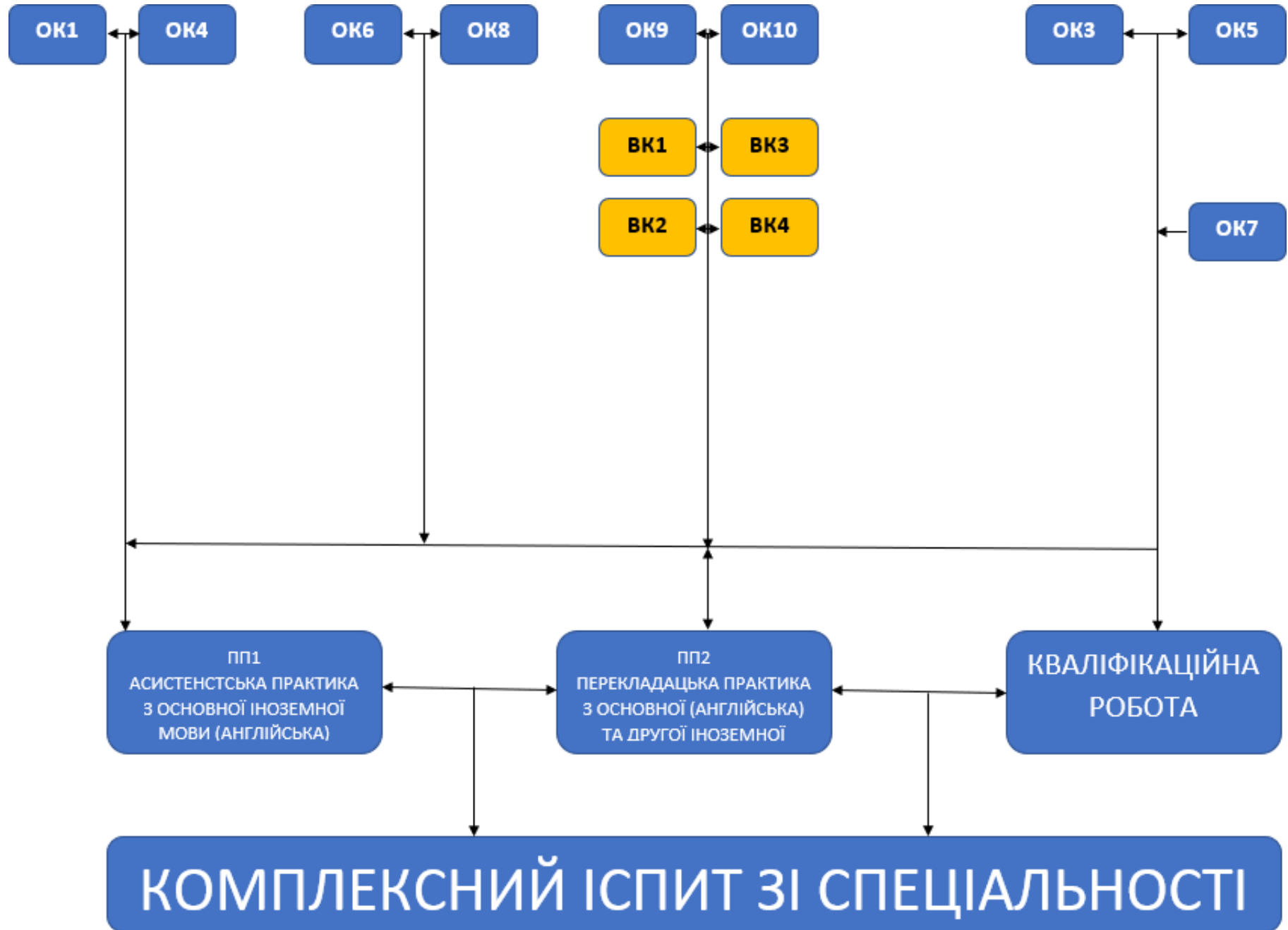
	<p>дисциплін, вимоги до написання магістерських робіт та перекладацьких, асистентської практик; про навчальну, науково-дослідну, виховну, міжнародну діяльність; про правила вступу.</p> <p>Наукова бібліотека ЧНУ та кафедральна бібліотека, фонди яких постійно поповнюються, надає здобувачам вищої освіти доступ до періодичних наукових журналів, збірників науково-методичних праць, підручників, навчальних посібників, монографій. Здобувачі ОП мають доступ до наукового репозитарію Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича ARCHER.</p> <p>Навчальні корпуси оснащені інтерактивною мережевою мультимедійною системою з лінгафонними функціями одночасного використання; системою управління комп'ютерним класом – Інтерактивний клас. Версія 8.3: Програма керування викладача Teacher.exe та Програма студента Student.exe, яка встановлена на робочому місці кожного студента; системою синхронного перекладу Sennheiser для роботи в кабіні перекладача.</p> <p>Укладено угоду з компанією SDL Trados Studio на використання їхнього ліцензійного програмного забезпечення (програми автоматизованого перекладу SDL Trados 2019).</p>
9 – Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	Не передбачена
Міжнародна кредитна мобільність	<p>Укладені угоди про міжнародну академічну мобільність (Еразмус+), про тривалі міжнародні проекти, які передбачають включене навчання студентів.</p> <p>Австрія (університет м. Грац), Австрія (Клагенфуртський університет), Австрія (педагогічний університет Карінтії), Болгарія (університет м. Русе), Іспанія (університет м. Гранада), Іспанія (університет м. Валенсія), Німеччина (університет м. Єна), Польща (університет м. Лодзь), Польща (університет м. Вроцлав), Румунія (Сучавський університет "Штефан чел Марє"), Словацька республіка (університет м. Кошице), Канада (Саскачеванський університет), США (університет м. Лок-Хейвен). http://interof.chnu.edu.ua/index.php?page=ua/09partneruniv</p>
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	На умовах українських студентів.

2. Перелік компонентів освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонентів ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумк. контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти ОП			
ОК 1.	Педагогіка та психологія вищої школи	3	іспит
ОК 2.	Загальне мовознавство	4	іспит
ОК 3.	Сучасні методи наукових досліджень та академічна доброчесність	3	залік
ОК 4.	Методика викладання фахових дисциплін у вищій школі	3	залік
ОК 5.	Сучасна українська мова	3	залік
ОК 6.	Основна іноземна мова (англійська)	21	іспит
ОК 7.	Літературні течії та жанри в художньому перекладі	3	залік
ОК 8.	Практичний курс перекладу	5	залік
ОК 9.	Переклад з другої іноземної мови (німецької/французької)	3	залік
ОК 10.	Друга іноземна мова (німецька/французька)	3	іспит
Загальний обсяг обов'язкових компонентів: 10		51 кредит	
Вибіркові компоненти ОП			
ВК 1	Дисципліна вільного вибору	3	залік
ВК 2	Практичний курс перекладу з другої іноземної мови (німецької/французької)	5	залік
ВК 3	Комунікативний курс другої іноземної мови (німецької/французької)	10	іспит
ВК 4	Лінгвістичні теорії та напрямки другої іноземної мови (німецької/французької) // Лінгвокраїнознавство другої іноземної мови (німецької/французької)	3	іспит
Загальний обсяг вибірових компонент: 4		23 кредити	
Практична підготовка			
ПП 1.	Асистентська практика з основної іноземної мови (англійської)	6	іспит
ПП 2.	Перекладацька практика з основної (англійської) та другої (німецької/французької) іноземної мов	3	іспит
	Загальний обсяг	9	
Підсумкова атестація			
	Комплексний іспит зі спеціальності	-	іспит
	Кваліфікаційна робота	7	захист
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ		90 кредитів	

2.1. Структурно-логічна схема ОП



3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньої програми спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» проводиться у формі захисту кваліфікаційної роботи та складання комплексного іспиту зі спеціальності. Атестація завершується виданням документу встановленого зразка про присудження ступеня магістра із присвоєнням кваліфікації: Магістр. Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови

ВИМОГИ ДО КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ

Кваліфікаційна робота спрямована на розв'язання спеціалізованої задачі та/або практичної проблеми в галузі філології, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Кваліфікаційна робота не повинна містити академічний плагіат, фабрикації та/або фальсифікації.

ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ І УМІНЬ, ЯКІ ПОВИННІ ПРОДЕМОНСТРУВАТИ СТУДЕНТИ НА КОМПЛЕКСНОМУ ІСПИТІ ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ

Атестація випускників освітньо-професійної програми «Англійсько-український переклад та переклад з другої іноземної мови» спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» проводиться у формі комплексного атестаційного іспиту з основної (англійської) та другої іноземних мов.

Комплексний іспит має на меті перевірку й оцінку мовної, комунікативної, країнознавчої та перекладознавчої компетентностей студентів, наявності у них знань з таких теоретичних дисциплін, як «Сучасні методи наукових досліджень та академічна доброчесність», «Методика викладання фахових дисциплін у вищій школі», «Лінгвістичні теорії та напрямки другої іноземної мови (німецької/французької)», «Літературні течії та жанри в художньому перекладі». Знання з теоретичних дисциплін перевіряються у формі виконання тестових завдань. Виконуючи тестові завдання з теоретичних дисциплін, студент повинен продемонструвати своє вміння визначати, систематизувати та аналізувати відповідні мовні та перекладацькі явища.

Відповіді на питання екзаменаційного білету 2-3 – доперекладацький аналіз художнього тексту з основної мови, анотація української газетної статті другою іноземною мовою – мають практичний характер та передбачають демонстрацію умінь реалізації вивчених теоретичних положень та опанованих практичних навичок і умінь, набутих у процесі вивчення практичних дисциплін з основної, другої іноземних мов, української мови та відповідних курсів з перекладу.

5. Матриця забезпечення програмних результатів (ПР) навчання відповідними компонентами освітньої програми

5.1. Матриця забезпечення програмних результатів (ПР) навчання обов'язковими компонентами освітньої програми

	ОК 1	ОК 2	ОК 3	ОК 4	ОК 5	ОК 6	ОК 7	ОК 8	ОК 9	ОК 10	ПП1	ПП2
ПР 1	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПР 2				+	+	+		+	+	+	+	+
ПР 3			+	+				+	+		+	+
ПР 4	+			+							+	+
ПР 5	+										+	+
ПР 6						+	+			+		+
ПР 7		+	+					+	+			
ПР 8							+					
ПР 9		+	+	+	+	+				+	+	+
ПР 10						+	+	+	+	+		+
ПР 11						+		+	+	+	+	
ПР 12	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+
ПР 13					+	+		+	+	+	+	
ПР 14					+	+	+			+		+
ПР 15			+			+	+	+	+	+		
ПР 16								+	+			
ПР 17			+	+	+			+	+			